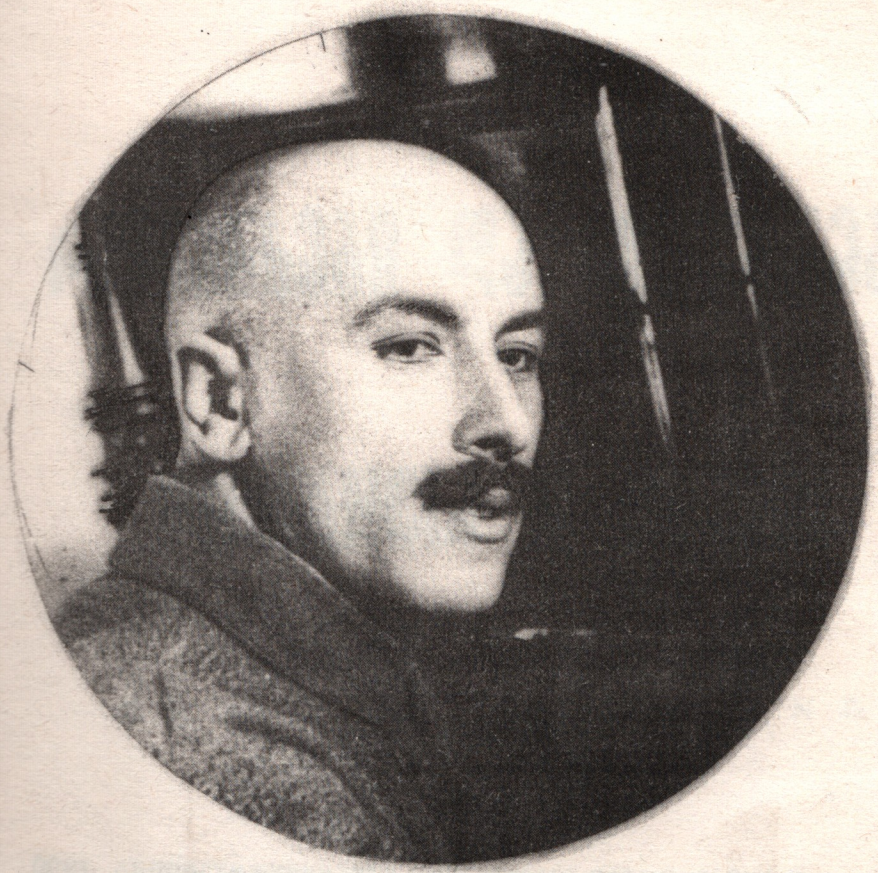


ა. ვალეაძე 100

თბილისის
საქართველოს

რომანსები
და სიმღერები

M 67816
3



ГАЛАТИ А. 100

РОМАНСЫ
И ПЕСНИ



© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА 1990



მ 784.3.02-62 + 784.02-62



ბორის გალაევი
БОРИС ГАЛАЕВ
BORIS GALAEV

რომანსები და სიმღერები

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

R O M A N C E S A N D S O N G

სსრკ მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 90

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 90

შინაარსი
СОДЕРЖАНИЕ

1. ნუ დაიჭერებ!		
He верь	5	
2. სიკვდილის არ მეშინია		
Я смерти не боюсь	8	
3. რას ნაღვლობთ?		
О чем жалеть?	10	
4. მწუხარება		
Горе	14	
5. იბრაჰიმის სიმღერა		
Песня Ибрагима	17	
6. იავნანა		
Колыбельная	20	
7. დაისი ჩამოწვა		
Догорела заря	26	

M 67816
3

საქართველოს
ეროვნული
ბიბლიოთეკა

Перед вами сборник осетинских романсов и песен, который приурочен к знаменательной для осетинского народа дате — 10-летию со дня рождения композитора, фольклориста, основоположника национальной профессиональной музыки Бориса (Аслан-Гирея) Галати.

С Борисом Александровичем меня связывала тесная дружба (около сорока лет). Это была натура незаурядная и разносторонне одаренная, соединявшая в себе энтузиазм строителя нового мира с культурой, эрудицией и интеллигентностью лучших представителей конца XIX века. Благодаря этим своим качествам он смог стать первопроходцем в самых различных областях музыкальной жизни Осетии. Впрочем, все в его жизни могло сложиться по-другому. Выпускник Санкт-Петербургского Первого реального училища, блестящий ученик солиста Императорских театров Ю. А. Брандта, друга и приятеля Н. А. Римского-Корсакова, а после революции ученик П. Б. Рязанова, Б. А. Арапова, Х. С. Кушнарева, Галати имел все возможности остаться в Ленинграде, в этом великом городе с его славными вековыми традициями в области культуры. Однако, он поступил как истинный патриот, решив направиться в Цхинвали, столицу Юго-Осетинской автономной области, чтобы отдать свои знания, свои силы родному народу. Насколько это ему удалось, можно судить по одному перечню всего того, что он сделал. Им были созданы струнный и духовой оркестры, оркестр народных инструментов, основана детская музыкальная школа, ансамбль песни и танца «Симд», ныне носящий его имя. При его непосредственном участии был создан национальный музыкальный драматический театр. Под руководством Галати совершались фольклорные экспедиции в села Северной и Южной Осетии, начался систематический сбор осетинских народных мелодий. На основе записей и титанического труда, который занял у Бориса Александровича около двадцати лет, он выпустил ценнейший труд «Осетинские народные песни» (М., 1954), который получил резонанс среди крупнейших фольклористов Советского Союза и мира.

Своим бескорыстным, кропотливым и энергичным трудом Галати заложил фундамент национальной композиторской школы, ибо был первым музыкальным воспитателем ныне ведущих осетинских композиторов Х. Плиева, Д. Хаханова, И. Габараева, З. Хабаловой и безвременно погибшего в ополчении, талантливое ученика Шостаковича Заура Гаглоева.

В творческом наследии Бориса Александровича при столь разно-

25.07.2010

образии его деятельности собственно композиторская сфера, казалось бы, должна быть менее представлена, но это не так. Перу Галати принадлежит музыка более чем к 30-ти спектаклям, среди них создание первой осетинской музыкальной драмы «Нарт Батрадз», первой осетинской музыкальной комедии «Жених». Много пьес для фортепиано, среди которых есть как обработки народных мелодий, так и оригинальные сочинения. Превосходны его симфонические пьесы «А-ло-лай», «Песня пастуха», произведения для духового и струнного оркестров.

Очень широко представлена в творчестве Галати вокальная музыка. Это понятно, так как каждая национальная культура в начале своего становления преимущественное внимание обращает именно на этот раздел музыкальной культуры. Помимо многочисленных обработок осетинских народных песен (около сорока), которые и сейчас входят в репертуар различных ансамблей, у Бориса Александровича мы видим большое число оригинальных вокальных произведений в виде сольных и хоровых песен. Широкое распространение получили многие песни композитора для четырехголосного хора в сопровождении фортепиано и оркестра народных инструментов. Среди них «Песня о Козати Шалико», «Молодежная» и др.

Однако песни и романсы Галати, написанные на стихи великого осетинского поэта Коста Хетагурова, отличаются особым лиризмом. Преклонение перед поэтом (которому он помимо музыки посвятил специальное научное исследование «Коста в музыке»), тонкое и глубокое понимание его творчества позволило ему написать прекрасную музыку к кинофильму «Фатима». Успех фильма был в большой мере, я считаю обусловлен яркой и впечатляющей музыкой композитора. Три песни из этого фильма «Догорела заря», «Песни Ибрагима», «Колыбельная» вошли в данный сборник.

Очень выразительны и полны драматизма, скрытого пафоса и философского содержания романсы «Я смерти не боюсь», «Азар», «О чем жалеть». Можно сказать, что музыка здесь адекватна гениальным строкам Коста. А детям радостно будет получить детскую песенку «Птичка» для хора с фортепиано.

Думаю, что сборник явится большим подарком для всех ценителей музыки; как любителей, так и профессионалов. Надеюсь также, что вслед за ним появится еще много сборников, в полной мере раскрывающих творческое наследие первого композитора Осетии.

АНДРЕЙ БАЛАНЧИВАДЗЕ

ბუ დანიჯარაბ! НЕ ВЕРЬ!

ლექსი კ. ხეთაგურაძისა
Слова К. Хетагурова

მუს. ბ. გალაევისა
Муз. Б. Галаева

Adagio

Не верь, что я за- был род- ны- е на- ши

го- ры, гус- той, без- об- лач- ный, глу- бо- кий не- бо-



Беларуская нацыянальная бібліятэка
Рэспублікі Беларусь

свод, тво- и за- дум- чи- во меч- та- тель- ны- е

взо- ры и бед- ный наш а- ул,

и бед- ный наш на- род.

1. 2.

Не верь, что я забыл родные наши горы,
Густой, безоблачный, глубокий небосвод,
Твои задумчиво-мечтательные взоры
И бедный наш аул, и бедный наш народ.

Нет, друг мой, никогда! Чем тягостней изгнание,
Чем дальше я от вас, чем бессердечней враг,
Тем слаще и милей мне грезится свиданье
Со всем, мне дорогим, в моих родных горах...

Не бойся за меня! Я не способен к мщению,
Но злу противиться везде присуще мне...
Не бойся! — Я и здесь не дамся обольщению
Красавиц, чуждых мне по крови и стране.

Люблю я целый мир, люблю людей, бесспорно,
Люблю беспомощных, обиженных сирот,
Но больше всех люблю, — чего скрывать позорно?
Тебя, родной аул и бедный наш народ.

За вас отдам я жизнь... Все помыслы и силы,
Всего себя лишь вам я посвятить готов...
Вы так мне дороги, так бесконечно милы,
Что сил нет выразить, что высказать нет слов!...

(4 июля 1896 г.)



სიკვდილის არ მეშინია

Я СМЕРТИ НЕ БОЮСЬ

სიტყვები კ. ხეთაგურაძისა
Слова К. Хетагурова

მუს. ბ. გალაგვიასა
Муз. Б. Галаева

Adagio

Я смер- ти не бо- юсь...

Хо- лод- ный мрак мо- ги- лы

дав- но ма- нит ме- ня без- вест- но-



стью сво- ей, но жи- зню до- ро- жу по-



ка хоть кап- ля си- лы о- ты- шет-



ся во мне для Ро- ди- ны мо- ей.



1. 2.

რას ნაღვლოვთ?

მუს. ბ. გალაევისა
ლექსი კ. ხეთაგუროვისა

О ЧЕМ ЖАЛЕТЬ?

Муз. Б. Галаева
Слова К. Хетагурова

Andante

The first system of the score shows the piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music features a series of chords in the right hand and a melodic line with triplets in the left hand.

The second system contains the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single treble clef staff, with the lyrics "О чем жа- леть?..". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef). The piano part includes triplets and a dynamic marking of *mf*.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single treble clef staff, with the lyrics "Боль- ным:ды- ха- ньем бу- ри пос- лед- ний лист с бе-". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef), featuring a dynamic marking of *mf* and triplets.

ре-зы у- нес- ло; Про- стор по- лей, ши- ро- кий

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "ре-зы у- нес- ло; Про- стор по- лей, ши- ро- кий". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and arpeggiated figures.

свод ла- зу- ри-, как са- ва- ном, ту- ма- ном об- лек-

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "свод ла- зу- ри-, как са- ва- ном, ту- ма- ном об- лек-". The piano accompaniment includes triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) in both the treble and bass staves, adding a rhythmic complexity to the accompaniment.

ло...

The third system of the musical score shows the vocal line with the lyrics "ло...". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and includes more triplet markings. The system concludes with a final chord in the piano part.

как са- ва- ном, ту- ма- ном об- лек-



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The piano part includes several chords and arpeggiated figures.

Для повторения

ЛО...



The second system of the musical score is marked "Для повторения" (For repetition). It features a vocal line starting with the syllable "ЛО..." and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a corresponding triplet in the left hand. The system concludes with a double bar line.

Для окончания

Уаргъ.



The third system of the musical score is marked "Для окончания" (For ending). It features a vocal line starting with the syllable "Уаргъ." and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a corresponding triplet in the left hand. The system concludes with a double bar line.

I

О чем жалеть?... Больным дыханьем бури
Последний лист с березы унесло;
Простор полей, широкий свод лазури,
Как саваном, туманом облекло...

Стоят в лесу деревья, как скелеты;
Сад опустел; кусты сирени, роз
Развенчаны и догола раздеты...
На стебельках лег инеем мороз...

Замолкла песнь, плетется мысль уныло,
Тускнеет взор, тяжел и долог путь,
И, как тюрьма, как черная могила,
до боли жизнь щемит и давит грудь...

II

О чем жалеть?... За темными ночами
Блеснет заря, наступит ясный день;
Проснется жизнь под вешними лучами,
И расцветет душистая сирень...

Лес огласят причудливые трели,
По зелени рассыпятся стада;
Польется песнь привольная свирели,
Под веслами запенится вода...

Высоко грудь начнет вздыматься снова,
Воспрянет мысль, взор прояснится вновь,
Свободное в аккордах грянет слово,
Свободная вернется и любовь...

(1931 г.)

ДОДОЙ

Диффроста йә амә йыл бакуста
Галагы Б.
Хетагкаты Кьостайы текет.

ГОРЕ

Народная мелодия.
Запись и обработка Б. Галаева.
Текст К. Хетагурова

Lento
pp



Ya!
pp
pp
Ya!
pp



До дой фа кә нат мә рай гуырәнхәх тә,
Го ры плачьте уж лучшеб вы сги ну ли,

p

ppp. *ff*

S
A
T
B

Зәй уә
Вас же

Сауфә ны кәй уә куы фен нин фәлтау!
Луч шеб взо лу пре врг ти лись и впрах!

ppp. *ff*

Зәй уә
Вас же

ppp.

S
A
T
B

фә ла са нә тәр хо ны ләг тә,—
судь и на ро да про кля ты е,—

фә ла са нә тәр хо ны ләг тә,—
судь и на ро да про кля ты е,—

mp

S
A
T
B

Иу ма уә фез мә ләд ис куы лә гау!
Пусть вас об вал по хо ро нит в го рах!

Иу ма уә фез мә ләд ис куы лә гау!
Пусть вас об вал по хо ро нит в го рах!

Դзыլլայի մաստայի սա իսչի ֆարիսսա՛ւ,
 Իս մա սա ռազնա՛ւ իս լաճա՛ս սնգ!
 Փնձար ռախնա՛ստայ իսն իս սաճնգա՛ւ
 սաճա՛ստայ,
 Րախս կաճա՛նձաճաճայ իսնձա՛յաճ
 կաճա՛նձ,
 Մարձ իսն իս սա սաճա՛նձ, իս սա իս սա
 իսն սաճա՛ստայ,
 Տաճա՛րայ, իս սա սաճա՛ստայ իս սա
 իս սաճա՛նձ...
 Իս սա իս սաճա՛նձ, իս սա սաճա՛նձ
 սաճա՛ստայ,
 Փոս ձար մա սաճա՛նձ իս սա սաճա՛նձ
 սաճա՛նձ!
 Րաճա՛ն-մա. Րաճա՛ն, իս սա սաճա՛նձ, իս
 սաճա՛նձ,
 Իս սա սա Րաճա՛նձ կաճ, սաճա՛նձ
 ձաճա՛նձ!
 Օս սա իս սաճա՛նձ! Իս սա սա սա
 սաճա՛նձ,
 Կաճա՛ն սաճա՛նձ սաճա՛նձ սաճա՛նձ
 մա.
 Աճա՛ն սաճա՛նձ կաճա՛նձ սաճա՛նձ
 սաճա՛նձ,—
 Իս սա, մարձա՛ն, իսչի! սաճա՛նձ սաճա՛նձ
 կաճա՛նձ!

Пусть один хоть потонет в
 страдании,
 Слезы раскаянья горько прольет!
 Наше тело сковали оковами,
 Мертвым спокойно лежать не
 дают,
 Гонят с гор нас, пылают селенни,
 Честь опозорив, нас розгами бьют!
 С каждой мести отчизну поки-
 нули,
 Все безнадежно у нас впереди!
 Где же вождь наш? Во имя
 грядущего
 Гордый народ свой на битву веди!
 Враг ликует и к бездне нас гонит
 он!
 Славы желая бесславно мы мрем!
 Глянь, Отчизна страданьем
 измучена,—
 Вождь наш! Спешн к нам, мы к
 смерти идем!

იბრაჰიმის სიმღერა

(კინოფილმიდან „ფატიმა“)

ტექსტი კ. ხეთაგურაძის
მუს. ბ. გაღავესა და ა. კერესელიძის
თარგმანი ლ. ჭუბანიძის

ПЕСНЯ ИБРАГИМА

(Из кинофильма „Фатима“)

Текст К. Хетагурова
Муз. Б. Гагаева и А. Кереселидзе
Перевод Л. Чубани

Allegro moderato

mf

1. ფრთით
Ты

2. ნახ
Так

ვას - ქე - რი, მერ - ცხა - ლო, ლაყ - ვარ - დი და. გულს
с нес - той су - лес - ной вес - ной зо - ло - той ве -

უვა - ვი - ლებს უმ - ლე - რე და ტურ - ფა ვარდს. ჰეხს
пой на - прос - то - ре, над ска - ла - ми рей. не



მი - ხა — რებს მე შე — ნი ქიკ — ქი — კის ხმა, მაშ
 - сель - е в у - щель - е при - но - сим с со - бой, ты
 ლალ ქიკ — ქიკს გა - ვა — ტან სევ - დან და დარდს. მაშ
 - ве - да — я го - ря нуж - ды и кня - зей, так

უმ - ლე — რე, მერ - ცხა - ლო, ჩემს ლა — მამ მთებს და
 с нес - пей чу - дес - ной вес - ной зо — ло - той ве -
 უმ ლე რე, მერ ცხა ლო, ჩემს ლა — მამ მთებს და
 пой на — прос - то - ре, над ска - ла — ми рей, не -

ხუ ხა — ხავ ხუ — რან დროს ტან ჯვან და ცრემლს
 - сель - е в у - щель - е при - но - сим с со - бой.
 ხუ ხა — ხავ ხუ — რან დროს ტან ჯვან და ცრემლს.
 - ве - да — я го - ря нуж - ды и кня - зей.



First system of musical notation. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part features chords and melodic lines. There are some markings above the piano part, possibly indicating dynamics or articulation.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment continues with similar harmonic and melodic patterns.

Third system of musical notation. It includes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

1.

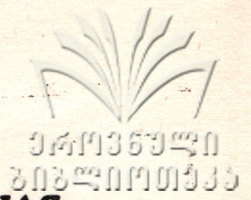
ბუ ბა - ხავ ბუ - რას დროს ტან-ჯვას და ცრემლს,
 - სელ - ე ვ' უ - шель - ე при - но - сим с со - бой
 ბუ ბა - ხავ ბუ - რას დროს ტან-ჯვას და
 - ვე - ღა - ია გო - რა нуж - ды и - кня

Fourth system of musical notation, showing the piano accompaniment for the first part of the lyrics. It features chords and a melodic line in the right hand.

Fifth system of musical notation, showing the piano accompaniment for the second part of the lyrics. It includes a second ending marked '2.' and concludes with a double bar line.

2.

ცრემლს
 зей



ი ა ვ ნ ა ნ ა

(კინოფილმიდან „ფატიმა“)

ტექსტი ბ. გრუზინსკის
თარგმ. გ. მახურინის
მუს. ბ. გალაგვის, ა. კერესელიძის

КОЛЬБЕЛЬНАЯ

Из кинофильма „Фатима“)

Текст П. Грузинского
Перевод Г. Мазурина
Муз. Б. Галаева, А. Кереселидзе

Moderato cantabile

შენ
Слад

რო — გორ ტკბი — ლა — და გძო — ნავს, ჩე — მო
КО СПИШЬ, МИ — ЛЫЙ ма — лыш — ка, МИ — ЛЫЙ



ჰა — ვა — ვი — ბაჟი, ვერ იგუ — ძებ
 мой — сын — ниш — ка, спи не — знай

rit.

სიბ — ვა — რე ბე — დის, ცრემ — ლი შე — ბი დე —
 тяж — ких страда — ний ма — ми — ных ры — да —

დის. ა — — — ლო — ლაი ა — ლო
 чий. А — — — ло — лай а — ло

rit.

poco rit *a tempo*

ლაი ა ლო ლაი. მირ

ნო — სი. ხა — ხა — ხა — ხა — ხა, გო — გო — გო — გო — გო
 ნო სი. ვრე — მია ნას — ტა — ნეტ. გო — რუი — კო ნა —

გა — ზა. ა ლა — ლა
 გა — ნეტ. ა ლო — ლაი

rit.



ა — ღმ — ღმ
ა — ლო — ლაი

ა — ღმ — ღმ
ა — ლო — ლაი

rit.

ა — ღმ
ა — ლო

ღმ.
— ლაი.



System 1: Treble clef with a whole rest. Bass clef with a melodic line in the left hand and a chordal accompaniment in the right hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).



System 2: Treble clef with a whole rest. Bass clef with a melodic line in the left hand and a chordal accompaniment in the right hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).



System 3: Treble clef with a whole rest. Bass clef with a melodic line in the left hand and a chordal accompaniment in the right hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).



First system of musical notation, consisting of a grand staff with two staves. The upper staff contains complex chords and melodic lines, while the lower staff provides a bass line. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar harmonic and melodic structures to the first system.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, characterized by large, sweeping melodic arcs in the upper staff.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It includes dynamic markings: *pp* (pianissimo), *morendo* (diminuendo), and *ppp* (pianississimo). The system concludes with a double bar line.

ღაისი ჩაშობვა

(სინოფილმიდან „უატიმა“)

ტექსტი: ს. ხეობაგუროვის
თარგმ. პ. გრუზინსკის
მუს. ბ. გალასვის,

ДОГОРЕЛА ЗАРЯ

(Из кинофильма „Фатима“)

Текст К. Хетагурова
Перевод П. Грузинского
Муз. Б. Галасва,

Moderato doloroso

ღა-ის-სი ჩა-შობ-ვა,
До-го-ре-ла за-ря,

ა-ის-სა ფრთე-ბი ოც-ნე-ბებ-მა ძილ გა-ტე-ხილ ღა-შის.
за-сы-па-ет зем-ля, и ноч-ны-е на-рят у-же гре-зы

ჩა-და ხარ უ-გუ-ლო, შენ გე-ლი სა-და ხარ? მო-დი ჩქა-რს ჩემ-თან
Гру-дь из-ны-ла, лю-бя, жду, мой ми-лый те-бя, пос-пе-ши с-су-луги

სრემ-ლად ვი - ქეც-ნებს სა-ხეს შავ - თვა-ლავ შენმკერდ-ზე, დავ - მა-ლავ
 მო - и сле - зы. Вновь к те-бе, мн - лый мой я склоняси, го - ло - вой.

ვეც-ვი სიმ - ლე-რას ვარ - და სულ-ღვე - თა გა - გან-დობ რად ვე-ლი.
 я спо - ю те - бе пес - ню бы - лу - ю, рас - ка - жу вновь те-бе.

რა - და მკლავს ხალ - ვე - ლი და მე თუ ვი-ცოცხლებ მხო-ლოდ შენ-თან.
 про тос - ку, про лю-бовь: об - ни - му, го - ря - ча рас - це - лу - ю

შენ ვე-ლი სა - და ხარ?
 жду мой мн - лый те - бя.

რედაქტორი ბ. ბალანჩივაძე
Редактор А. БАЛАНЧИВАДЗЕ

გამომ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск Д. Сепиашвили

Заказ 164 Тираж 550. Подписано к печати 9. XI. 89 г Колич. форм 4.
Формат бумаги 60×90.
Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова, 20

ფასი 1 მან.
Цена 1 руб.

მ 42/2

